June 3, 1989
Television News in Beijing at 7 o'clock in the Evening, June 3

Citation:

Summary:
Summary of the announcements of martial law in Beijing.

Credits:
This document was made possible with support from The Woodrow Wilson International Center for Scholars

Original Language:
Japanese

Contents:
Original Scan
Translation - English
3日、夜9時の北京ニュース

裁量金部門指揮部による緊急通告

……部隊の一部は……裁量部隊が攻撃し……

動乱を拡大した。部隊の一部による違法行為は
多くの人民、裁量部隊の兵士の大きな反感を買い、これ以上は
耐えられない状態に達した。

我々は、再び以下の通り通告を行う。如何なる者も
日定を設けて不法に用道具の前進を妨害することはならず、
人民解放軍の行動を妨害してはならず、裁量部隊の任務を
執行を妨害してはならない。

……身命を顧みず“法律を犯すならば”裁量部隊、
公安警察、武警部隊は一切の措置を講じ強行手段
を採り、全ての責任は事件を起こした者に負わせてしまう。

同通告②

現在の北京の情勢は極めて厳しさの状態にあり、
一部の暴徒は、意図的に手立てを出し、大衆を
煽動し、人民解放軍兵士を騙んだ。

北京市人民政府と裁量部門指揮部は、決してこうした状態
を許さないことに決意している。故、全市民は裁量軍を支持し、

現在より、街に立たず、大衆の安全を守るために努力をしない。
多数の者を政治的観点により、市民生活を害し、生命を
安泰を守り、不能率で損失を蒙ったところでもある。……
Television News in Beijing at 7 o'clock in the Evening, June 3

Emergency Notification by Martial Law Forces Command (1) (Excerpts)
"... a small number of people ... have been attacking martial law units, ... spreading turmoil. Such illegal acts by a small number of people have earned the antipathy of many members of the masses and many of the troops, and the situation can no longer be tolerated.

We again declare the following. No one under any pretext shall illegally obstruct the advance of military vehicles, interfere with the actions of the People's Liberation Army, or obstruct the execution of the duties of the martial law units.

... If the law is violated without regard for life, then the martial law forces, public security police, and armed police will take any and all measures and adopt resolute means, and those who caused the incident will bear all the responsibility .... "

Emergency Notification by Martial Law Forces Command (2) (Excerpts)
" ... The present situation in Beijing has become an extremely difficult one. A small number of rioters have deliberately created false rumors, instigated the masses, struck soldiers of the People's Liberation Army ...

The Beijing Municipal People's Government and the Martial Law Forces Command can by no means leave such a situation as it is. Therefore, we urge all residents to be more cautious and, from this point, not to go into the city, and not to go to Tiananmen Square. The majority of workers should protect their workplaces. Residents should stay home, keep safe, and avoid suffering unnecessary losses ... "

[...]